

Хегох является одним из лидеров мирового рынка офисной техники, предлагая решения, услуги и программное обеспечение, которые помогают партнерам компании повысить производительность работы с документами. На российском рынке корпорация представлена уже более 30 лет, и в настоящий момент располагает сетью из 130 дилерских и 20 дистрибуторских организаций на всей территории СНГ.

Развивая сеть региональных представительств, компания регулярно проводит маркетинговые мероприятия совместно со своими партнерами. Успех таких акций, направленных на продвижение различных продуктовых линеек и оригинальных расходных материалов, во многом зависит от максимально полной и своевременной информационной поддержки рекламными, маркетинговыми и учебными материалами на русском языке.

Кроме того, поскольку Хегох традиционно уделяет особое внимание качеству сервиса, каждый региональный офис должен предоставить конечному пользователю полный спектр услуг по техническому обслуживанию оборудования. Для этого сервисные инженеры должны постоянно иметь доступ к качественному переводу необходимой в работе технической документации по каждому из 200 наименований продукции: принтеров, копировальных машин, факсов, печатных машин и программного обеспечения.

Таким образом, корпорация столкнулась с типичной проблемой производителя, продвигающего свою продукцию на зарубежном рынке – потребность в быстром и эффективном переводе значительного объема специализированной литературы. Для такого крупного производителя, как Хегох, ситуация осложнялась необходимостью регулярного обновления информации для широкого ассортимента продуктов. В среднем ежемесячно компании требовался перевод 1000 страниц текста, 95% которого изначально было представлено на английском языке.

Учитывая сложность задачи, а также сжатые сроки ее реализации, специалисты Хегох приняли решение обратиться в компанию ПРОМТ, которая уже имела значительный опыт успешного внедрения систем масштабного перевода документов для целого ряда зарубежных корпораций (например, Miele, Deloitte&Touch, NASA, Inmarsat, Volvo Car International, SAP и многих других). Другим важным фактором при выборе партнера стало то, что с 1991 года ПРОМТ является безусловным лидером в области прикладной лингвистики, успешно сочетая научную деятельность с производственной. Разработанные в компании технологии основаны на последних достижениях лингвистической науки и современных программных и технических средств.

Первым этапом работы над созданием системы автоматизированного перевода для российского подразделения Хегох стало **предпроектное консультирование**, в течение которого специалисты отдела по внедрению лингвистических технологий компании ПРОМТ проанализировали требования, предъявляемые заказчиком к системе. Затем на этапе **разработки проекта** было подобрано два технических решения, ориентированных на разные группы пользователей.

Для нужд сервисных инженеров Хегох предназначалась система машинного перевода PROMT XT Professional, а для переводчиков автоматизированная цепочка перевода на базе совместного использования технологий PROMT XT Professional и Translation Memory производства TRADOS.

TRADOS – основанная в 1984 году компания-разработчик лингвистического программного обеспечения. Сегодня является мировым лидером в области систем класса Translation Memory. Решения TRADOS признаны мировым сообществом профессиональных переводчиков стандартным инструментом коллективной работы над многоязычными текстами больших объемов.

Системы TRADOS – средство для создания и поддержки многоязычной документации. Предоставляют одинаково высокое качество перевода материалов на всех языках, осуществляя стандартизацию на уровне предложений. Системы позволяют организовать коллективную работу переводчиков, а также посредством контроля и анализа минимизировать временные и материальные затраты.

Translation Memory (TM) – база переводов, технология работы с которой позволяет создавать, накапливать и использовать выполненные ранее переводы. Благодаря разработанной в компании PROMT системе взаимодействия между системами TM TRADOS и PROMT XT Professional построение «памяти переводов» происходит наиболее эффективно.

PROMT XT Professional – система машинного перевода для профессионалов. Продукт предоставляет комплексное решение по автоматизированному переводу больших массивов документации. Чтобы облегчить создание специализированных словарей в состав продукта был включен модуль PROMT Terminology Manager (PROMT Term), предназначенный для автоматического извлечения и управления терминологией. Для интеграции с системой TM TRADOS в составе стандартного пакета поставляется специальная программа PROMT for TRADOS (P4T).

Алгоритм совместной работы PROMT XT Professional и TM TRADOS выглядит следующим образом: в начале система TRADOS анализирует переводимый документ, выявляя сегменты, перевод которых отсутствует в базе или процент его совпадения с базой ниже заданного. Все выявленные сегменты с помощью P4T одновременно передаются в PROMT XT Professional для их машинного перевода. Чтобы повысить его качество пользователь может осуществить предварительную настройку системы. Например, определение тематики переводимого документа подключает к работе специализированные словари, обеспечивающие единство терминологии всего документа. Переведенные машиной сегменты пополняют собой базу TM с пометкой о том, что они были созданы PROMT. При дальнейшей работе с документом в системе TRADOS пользователю остается только отредактировать их и сохранить в базе Translation Memory. Таким образом, результатом совместного использования систем становится не только перевод документа, но и соответствующая ему база TM, которую можно использовать в дальнейшей работе.

Этот сложный технологический процесс занимает считанные секунды и легко контролируется пользователем благодаря доступному интерфейсу взаимодействия между системами (P4T).

Этап **реализации проекта** специалисты компании PROMT разделили на две очереди. В первую очередь предполагалось внедрить систему машинного перевода для сотрудников сервисной службы Хегох, во вторую – интегрированную систему PROMT-TRADOS для переводчиков корпорации. Работы по созданию систем начались с разработки терминологического словаря. Для этого был использован модуль PROMT Term, входящий в стандартный пакет PROMT XT Professional. Модуль предназначен для автоматического извлечения и управления терминологией, которая затем заносится в словари системы машинного перевода. Результатом стал англо-русский словарь, содержащий уникальную терминологию заказчика, общей объем которого превысил 10000 лексических единиц.

Далее на этапе реализации проекта оба технических решения были последовательно претворены в жизнь. После адаптации систем к техническим требованиям заказчика, они были установлены на рабочих местах специалистов российского отделения корпорации Хегох. Затем была проведена наладка систем, включающая интеграцию специализированных средств используемым заказчиком ПО и их индивидуальная настройка.

Вот мнение руководителя отдела переводов компании Ксерокс СНГ Елены Афоной: «Я была настроена пессимистично, ведь никакая программа не способна заменить труд квалифицированного специалиста. Чтобы сделать отличный перевод, недостаточно просто знать, как применить тот или иной термин. Необходим творческий подход, а машина на это не способна. Но, несмотря на мои прогнозы, программа действительно помогла, избавив от самого неприятного в нашей работе – от рутины».

Один из экспертов сервисной службы компании Ксерокс СНГ дал такую оценку системе: «Я уже был знаком с продуктами ПРОМТ, даже пытался использовать их в работе, но эта система машинного перевода по своим возможностям превзошла все мои ожидания».

Консультирование специалистов заказчика, модернизация и совершенствование установленного программного обеспечения, его гарантийное и сервисное обслуживание – все это необходимые составляющие последнего этапа проектных работ, который называется **сопровождение проекта**. В рамках этого этапа сотрудничество между компаниями продолжается до сих пор. Всего с 2000 года, когда ПРОМТ и Ксерокс-СНГ стали партнерами, было продано более 50 лицензий программного продукта.

В результате применения специализированного ПО производительность труда переводчиков корпорации возросла на 40% за счет снижения затрат на унификацию стиля и терминов, форматирование и перевод повторяющихся частей текста. Благодаря использованию системы значительно сократились затраты на перевод, поскольку больше не требовалось прибегать к высокооплачиваемым услугам внештатных специалистов перед партнерскими конференциями или при выпуске нового оборудования.

Техническому персоналу компании возможность получить быстрый и качественный перевод документации позволяет осуществлять сервисное обслуживание оборудования на самом высоком уровне. Таким образом, разработки компанией ПРОМТ в очередной раз продемонстрировали свою актуальность для корпоративных заказчиков, нуждающихся в эффективной системе автоматизированного перевода.

«Нам было очень приятно работать вместе со специалистами российского представительства Хегох. Данный проект – наглядная демонстрация востребованности нашей интегрированной технологии, сочетающей достоинства систем машинного перевода PROMT и Translation Memory компании TRADOS.» - сказала Светлана Светова, директор по внедрению лингвистических технологий компании ПРОМТ. «Надеемся на продолжение сотрудничества и приглашаем другие компании последовать примеру лидеров рынка и обратить серьезное внимание на интегрированную технологию МТ и ТМ.»